

Translators in Fabula: Bridging Transfiction and Translator Studies through a Comparative Analysis of Contemporary Italian Narratives

Andrea Bergantino

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College Dublin, IRELAND

berganta@tcd.ie

ABSTRACT

The term “transfiction” refers to the phenomenon of translators appearing as characters in literary texts (Kaindl 2014: 3-4). Much research to date on transfiction takes the form of isolated case studies, being largely influenced by methods and perspectives originating in the field of Comparative Literature. This thesis enhances the impact of transfiction by asking, not only about the characteristics of translator-characters’ representation, but also how the materials, methods, and findings of transfiction research may become useful to Translator Studies and Translation Studies more generally.

While continuing the tradition of close reading as its central method, the thesis adopts a wider methodological approach that walks the line between fiction and academic literature, by contrasting the literary depiction of translators with their academic description. The thesis presents the analysis conducted on its sources in the form of five case studies that, collectively, form a multiple-case study of contemporary Italian transfiction.

Contextually, its primary focus is on the human translator, rather than on translation as a product and process. Given the key roles played by translation and translators in Italian culture, the thesis is anchored in the Italian context, exploring eleven primary sources that span the 1960s to the 2020s. These sources include novels and short stories, with some of their authors having first-hand experience as translators and others having no background in translation. In addition, these materials include works authored in Italian by first-language speakers, as well as Italian as an exophonic, adopted language.

Andrea Bergantino, abstract of Ph.D. thesis, i–v

This study engages with a variety of themes related to the human translator that range from translatorial clichés and the trope of translator (in)visibility, to the role of the human translator in connection with the more-than-human. While identifying representational traits of translator-characters similar to those outlined by previous research, the thesis harnesses the potential of various forms of fiction to inform and develop Translator Studies, fostering a humanised approach to the wider domain of Translation Studies. Transfiction can be used to garner societal and cultural views related to translators and what they do, which may perpetuate or challenge commonplace assumptions to which translators are subject. Transfiction authored by writers who also translate, or autobiographical transfiction, may be explored with a view to eliciting information on translators' job satisfaction, psychophysical responses, and (self-)perception. Thus, the analysis of autobiographical transfiction may be taken as one way of substantiating triangulation, along with the results of traditional participant-based studies. Finally, as the scope of Translation Studies widens, moving beyond humans and their verbal signs, transfiction can become a resource to turn to for exploring the possibilities of bringing together stances that are apparently irreconcilable, such as posthumanism and human translation.

KEYWORDS: humanisation, Italian literature, transfiction, translation theory, translator studies

Completion of Thesis

Place: Trinity College Dublin

Year: 2024

Supervisor: Dr James Hadley, Ussher Assistant Professor in Literary Translation

References

Kaindl, Klaus (2014). 'Going fictional! Translators and interpreters in literature and film. An introduction', in Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl (eds) *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*, Amsterdam: John Benjamins, 1-26.

Funding

Andrea Bergantino, abstract of Ph.D. thesis, i–v

The research conducted for this publication was funded by the School of Languages, Literatures and Cultural Studies of Trinity College Dublin (Rachel Thompson Ussher Fellowship), and by the Irish Research Council under grant number GOIPG/2022/1280.

Traduttori *in fabula*: un’analisi comparativa della narrativa italiana contemporanea come ponte tra Transfiction e Translator Studies

Andrea Bergantino

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College Dublin

berganta@tcd.ie

ABSTRACT

Il termine “transfiction” si riferisce al fenomeno di traduttori e traduttrici che appaiono come personaggi in testi letterari (Kaindl 2014: 3-4). Gran parte della ricerca su questo fenomeno si è sviluppata attraverso lo studio di casi isolati ed è stata fortemente influenzata da metodi e prospettive che hanno avuto origine nel campo delle Letterature Compare. Questa tesi contribuisce alla ricerca sulla transfiction non solo interrogandosi sulle caratteristiche della rappresentazione dei personaggi-traduttori, ma anche individuando le possibili modalità con cui i materiali, i metodi, e i risultati di questa ricerca possono essere utilizzati nell’ambito dei Translator Studies e dei Translation Studies in generale.

Anche se in continuità con la tradizione del close reading come metodo principale, questa tesi adotta un approccio metodologico più ampio, mettendo a confronto la rappresentazione letteraria di traduttori e traduttrici con la loro descrizione accademica. La tesi presenta l’analisi di cinque casi che insieme formano uno studio di caso multiplo della transfiction italiana contemporanea.

La tesi verte principalmente intorno al traduttore umano piuttosto che sulla traduzione come prodotto o come processo. Considerando il ruolo centrale svolto da traduttori e traduttrici nella cultura italiana, la tesi si concentra sul contesto italiano esplorando undici fonti primarie che vanno dagli anni Sessanta ad oggi. Queste fonti comprendono romanzi e racconti scritti da alcuni autori e autrici che hanno esperienza diretta come traduttori e traduttrici e altri che invece non hanno alcuna esperienza di traduzione. Inoltre, questi materiali includono testi scritti in italiano da autori e autrici di madrelingua italiana così come da scrittrici esofoniche che hanno adottato l’italiano come lingua letteraria.

Andrea Bergantino, abstract of Ph.D. thesis, i–v

Questo studio affronta una serie di tematiche che spaziano da luoghi comuni come il topos dell'invisibilità del traduttore al ruolo del traduttore umano in relazione al più-che-umano. Individuando tratti rappresentativi di personaggi-traduttori simili a quelli evidenziati da studi precedenti, la tesi sfrutta il potenziale di varie forme narrative per ispirare ed espandere i Translator Studies, promuovendo un approccio umanizzante nel campo dei Translation Studies più in generale. I materiali classificabili come transfiction possono essere analizzati per raccogliere opinioni di natura sociale e culturale su traduttori e traduttrici e sul loro lavoro che potrebbero consolidare o mettere in discussione gli stereotipi a loro associati. La transfiction di autori-traduttori, o transfiction autobiografica, potrebbe essere analizzata al fine di ottenere informazioni sulla soddisfazione professionale, sulle risposte psicofisiche e sulle (auto)percezioni di traduttori e traduttrici. Pertanto, l'analisi della transfiction autobiografica può costituire un modo di realizzare la triangolazione insieme ai risultati di interviste, sondaggi e questionari. Infine, con l'espandersi dei Translation Studies al di là degli umani e dei nostri segni verbali, la transfiction può diventare una risorsa per esplorare le possibilità di ricongiungere posizioni apparentemente inconciliabili, come il postumanesimo e la traduzione umana.

PAROLE CHIAVE: letteratura italiana, teoria della traduzione, transfiction, translator studies, umanizzazione